

Les conversions de nom à verbe et de verbe à nom en français



Delphine Tribout

LLF & LIMSI-CNRS



Séminaire Syntaxe Morphologie Sémantique

25 mars 2011

- Introduction
- Changement catégoriel
- Identité phonologique
- Orientation de la conversion

Objectif

- Rendre compte, dans le cadre de la morphologie lexématique (Matthews 1972), de paires telles que

- (1) a. COLLE > COLLER
b. MARCHER > MARCHÉ

En première analyse les données en (1) présentent 2 propriétés remarquables

- Identité phonologique des lexèmes base et dérivé

COLLE > COLLE(R)

CARAMEL > CARAMÉLISER

MARCHE(R) > MARCHÉ

PRÉSENT(ER) > PRÉSENTATION

- Appartenance des lexèmes base et dérivé à deux catégories différentes

COLLE_N > COLLER_V

CLOCHE_N > CLOCHETTE_N

MARCHER_V > MARCHÉ_N

COUDRE_V > DÉCOUDRE_V

Changement catégoriel

- La conversion est généralement considérée comme transcatégorielle
 - ▶ Mel'čuk (1996) : la conversion concerne le syntactique d'un lexème
 - ▶ pour les données qui me concernent, une définition transcatégorielle convient
- Changement de catégorie lexicale et identité phonologique conduisent certains ((Nyrop 1936), (Arrivé et. al 1989), (Huot 2001)), à considérer de la même façon
 - ▶ *poubelle, m'as-tu-vu, rendez-vous...*
 - ▶ *le beau, le pourquoi, le pour et le contre...*
 - ▶ *danse_n, portable_n, bleu_n...*

poubelle, rendez-vous, m'as-tu-vu, sot-l'y-laisse...

- métonymie
- dérivation délocutive

⇒ sont lexicalisés

ne résultent pas d'un procédé morphologique

Changement catégoriel

le beau, le pourquoi, le pour

ne présentent pas les propriétés typiques des N

- flexion : **beaux, *pourquois, *pours*
- détermination : **un beau, *un pourquoi, *un pour*
- modification : **le pourquoi incompréhensible de son geste, *le beau de cette histoire*

→ distorsion catégorielle (Kerleroux 1996)

Lecolle (à paraître) : sens générique, massification

Noailly (1999) : "accès au concept"

danse_n, portable_n, bleu_n

présentent les propriétés typiques des N

- flexion : *danses, portables, bleus*
- détermination : *une danse, un portable, un bleu*
- modification : *une danse étrange, le portable de Pierre, un bleu énorme*

→ conversion

Identité phonologique

Présentation du problème

- Dans la plupart des cas N et V sont phonologiquement identiques, modulo les marques flexionnelles

COLLE	kɔl	COLLER	kɔl
MARCHE	maʁʃ	MARCHER	maʁʃ

- Mais pas toujours

Nom		Verbe		Problème
BRANCARD	bʁɑ̃kaʁ	BRANCARDER	bʁɑ̃kaʁd	C latente
CHOUCHOU	ʃuʃu	CHOUCOUTER	ʃuʃut	C épenthétique
JARDIN	ʒaʁdɛ̃	JARDINER	ʒaʁdin	V nasale
FLEUR	flœʁ	FLEURIR	flœʁi	Vb du 2 ^e gr
SEL	sɛl	SALER	sal	allomorphie

- Ces données posent problème pour l'identité phonologique comme propriété caractéristique de la conversion
- Elles soulèvent la question du traitement de l'allomorphie
- L'allomorphie est traitable au moyen des espaces thématiques ((Bonami & Boyé 2002), (Bonami & Boyé 2003))

Identité phonologique

Espaces thématiques

- À la suite de (Aronoff 1994), Bonami et Boyé (2002) proposent que chaque lexème possède une liste de radicaux morphomiques.

Espace thématique des V

Bonami & Boyé (2002), (2003)

- 12 thèmes pour la flexion

Bonami, Boyé, Kerleroux (2009)

- 1 thème pour la dérivation

Espace thém. des A

Bonami & Boyé (2005)

2 thèmes pour

- flexion
- dérivation
- liaison

Espace thém. des N

Plénat (2008)

2 thèmes pour

- flexion
- dérivation

- L'espace thématique des N permet de rendre compte des C latentes, des V nasales... : Th 3 (présent singulier) du V est identique au Th 2 du N

Nom	Th 1	Th 2	Verbe	Th 3
BRANCARD	bʁɑ̃kaʁ	bʁɑ̃kaʁd	BRANCARDER	bʁɑ̃kaʁd
CHOUCHOU	ʃuʃu	ʃuʃut	CHOUCHOUTER	ʃuʃut
JARDIN	ʒaʁdɛ̃	ʒaʁdin	JARDINER	ʒaʁdin
SEL	sɛl	sal	SALER	sal

- mais ne permet pas de rendre compte des verbes du deuxième groupe

Identité phonologique

Classes flexionnelles de verbes

- Pour la conjugaison, il n'y a pas, selon Bonami & Boyé (2003), d'argument fort en faveur de classes flexionnelles
- Mais en dérivation, les verbes du 2^e groupe se comportent différemment

	Adj	Th 2	Verbe	Th 1	Th 3
préfixation <i>a-</i>	JUSTE	ʒyst	AJUSTER	a-ʒyst	a-ʒyst
	PAUVRE	poʋb	APPAUVRIR	a-poʋb ^{is}	a-poʋb ⁱ
préfixation <i>en-</i>	NIAIS	ɲɛz	ENNIAISER	ẽ-ɲɛz	ẽ-ɲɛz
	RICHE	ʁiʃ	ENRICHIR	ẽ-ʁiʃ ^{is}	ẽ-ʁiʃ ⁱ

- ⇒ besoin de classes flexionnelles pour rendre compte du comportement des verbes du 2^e groupe
- Les classes flexionnelles de verbe sont aussi utiles pour la conversion

	A/N	Th 2	Verbe	Th 1	Th 3
conversion A>V	CALME	kalm	CALMER	kalm	kalm
	ROUGE	ʁuʒ	ROUGIR	ʁuʒ ^{is}	ʁuʒ ⁱ
conversion N>V	CLOU	klu	CLOUER	klu	klu
	FLEUR	floɛb	FLEURIR	floɛb ^{is}	floɛb ⁱ

Identité phonologique

Extension de l'espace thématique des verbes

Pour maintenir l'identité entre N et V, et rendre compte des classes flexionnelles

- Un thème supplémentaire utilisé par la dérivation : thème 0

	A/N	Th 2	Verbe	Th 0	Th 1	Th 3
préfixation <i>a-</i>	JUSTE	ʒyst	AJUSTER	a-ʒyst	a-ʒyst	a-ʒyst
	PAUVRE	povʁ	APPAUVRIR	a-povʁ	a-povʁis	a-povʁi
préfixation <i>en-</i>	NIAIS	ɲɛz	ENNIAISER	ã-ɲɛz	ã-ɲɛz	ã-ɲɛz
	RICHE	ʁiʃ	ENRICHIR	ã-ʁiʃ	ã-ʁiʃis	ã-ʁiʃi
conversion A>V	CALME	kalm	CALMER	kalm	kalm	kalm
	ROUGE	ʁuʒ	ROUGIR	ʁuʒ	ʁuʒis	ʁuʒi
conversion N>V	CLOU	klu	CLOUER	klu	klu	klu
	FLEUR	floxʁ	FLEURIR	floxʁ	floxʁis	floxʁi

- Relations entre Th 0 et Th 3 différentes selon les classes flexionnelles
 - ▶ thème 0 = thème 3 } par défaut
 - ▶ thème 0 = thème 3 - /i/ }
thème 3 = thème 0 ⊕ /i/ } pour les verbes du 2^e groupe

L'orientation de la conversion

Présentation du problème

- Sans affixe l'orientation de la dérivation n'est pas visible formellement

- ▶ SCIE~SCIER :

SCIE > SCIER 'couper avec une scie'

SCIER > SCIE 'instrument pour scier'

- ▶ CAUTÈRE~CAUTÉRISER :

CAUTÈRE > CAUTÉRISER 'brûler avec un cautère'

- ▶ PERCEUSE~PERCER :

PERCER > PERCEUSE 'instrument pour percer'

- Les 2 rapports catégoriels existent en français : $N > V$ et $V > N$

- Analyses parfois contradictoires

Adouani (1989) : AMASSER > AMAS, CHASSER > CHASSE, DANSER > DANSE,
GUIDER > GUIDE

Labelle (1992) : AMAS > AMASSER, CHASSE > CHASSER, DANSE > DANSER,
GUIDE > GUIDER

L'orientation de la conversion

Quels critères pour déterminer l'orientation de la conversion

Critères traditionnels pour déterminer l'orientation de la conversion

- critères historiques
 - ▶ étymologie
 - ▶ dates de première attestation
- critères linguistiques
 - ▶ comparaison avec les procédés affixaux
 - ▶ différents critères sémantiques

L'orientation de la conversion

Étymologie et datations

Méthode

- Échantillon de 15% du corpus, prélevé de manière aléatoire
- *Dictionnaire Historique de la Langue Française* et *TLFi*

Datations

- Les datations donnent une orientation de la conversion dans 96% des cas
- Mais quelle fiabilité accorder aux dates de première attestation ?

Étymologie

- L'étymologie présuppose une orientation dans 80% des cas
- Mais ne permet pas de traiter les emprunts et les mots hérités par paires

Problème

- Étymologie et dates de première attestation sont parfois contradictoires
étymologie : AIDER (lat. *adjutare*) > AIDE (déverbal de *aider*)
datations : AIDE (842) > AIDER (10^e)
⇒ quel critère croire ?

L'orientation de la conversion

Comparaison avec les procédés affixaux

- Corbin (1976) analyse **VOL~VOLER**
VOLER > VOL 'action de voler'
sur le modèle de LAVER > LAVAGE 'action de laver'
- Mais selon (Sanders 1988) ce critère n'est pas satisfaisant empiriquement
 - ▶ analyses multiples : **CLOÎTRE~CLOÎTRER**
 - ▶ PRISON > EMPRISONNER 'mettre en prison'
CLOÎTRE > CLOÎTRER 'mettre dans un cloître'
 - ▶ ABREUVER > ABREUVOIR 'lieu où l'on s'abreuve'
CLOÎTRER > CLOÎTRE 'lieu où l'on se cloître'
 - ▶ dans certains cas, aucun procédé affixal comparable n'existe
PIQUE-NIQUE~PIQUE-NIQUER
→ les suffixations *-iser* et *-ifier* sont impossibles sur une base composée

L'orientation de la conversion

Critères sémantiques

Marchand (1964) propose différents critères sémantiques

- Relations sémantiques entre lexèmes : 'action de V', 'utiliser N'...
 - ▶ mais des relations sémantiques inverses existent

	faire N	action de V
ANALYSE~ANALYSER	'faire une analyse'	'action d'analyser'
RAPPEL~RAPPELER	'faire un rappel'	'action de rappeler'

	produire N	résultat de V
REJETON~REJETONNER	'produire des rejetons'	'résultat de rejeter'
AJOUR~AJOURER	'produire des ajours'	'résultats d'ajourer'

- Dépendance sémantique d'un lexème vis-à-vis de l'autre

SCIER 'couper avec une scie'

SCIE 'instrument composé d'une lame à petites dents...'

- ▶ mais il est possible de définir SCIER sans recourir à SCIE et vice-versa :

SCIE	SCIER
'instrument à dents'	'couper avec une scie'
'instrument pour scier'	'couper par un mouvement de frottement continu'

L'orientation de la conversion

Critère morphologique

- Les critères traditionnels ne sont donc pas satisfaisants
- Nouveau critère (Namer 2009) : l'analyse morphologique des lexèmes
si un lexème est déjà construit, il est nécessairement la base de la conversion
 - ▶ **PARLEMENT~PARLEMENTER :**
PARLER > PARLEMENT > PARLEMENTER
PARLER * > PARLEMENTER > PARLEMENT
 - ▶ **ALLONGE~ALLONGER :**
LONG > ALLONGER > ALLONGE
LONG * > ALLONGE > ALLONGER
- Selon ce critère 626 paires peuvent être orientées : 460 N>V
166 V>N
- Le critère morphologique est clair et convaincant
 - ▶ il ne marche que pour un petit nombre de données : 18% du corpus
 - ▶ mais il permet de constituer une base fiable pour étudier d'autres critères

L'orientation de la conversion

Recherche d'autres critères

- Un sous-corpus orienté a été constitué grâce au critère morphologique
- Certaines propriétés des N ou des V sont-elles corrélées à une orientation ?
 - ▶ en anglais, selon Kiparsky (1997) la flexion des verbes permet d'orienter la conversion
 - ▶ en néerlandais, selon Don (2004) la flexion des verbes, le genre des noms et la structure syllabique des verbes permettent d'orienter la conversion.
 - ▶ en portugais, selon Rodrigues (2009) la flexion des verbes et la place de l'accent sur le nom permettent d'orienter la conversion.
- ⇒ propriétés étudiées :
 - ▶ Genre des noms
 - ▶ Flexion des verbes
 - ▶ Allomorphies

L'orientation de la conversion

Recherche d'autres critères : genre des noms

- Genre des noms

Genre	Nom > Verbe		Verbe > Nom	
	Nb	exemples	Nb	exemples
n.f.	195	ACCOLADE > ACCOLADER MÂCHURE > MÂCHURER AUBADE > AUBADER INSPECTION > INSPECTIONNER	74	DÉMERDER > DÉMERDE RELÂCHER > RELÂCHER DÉCHARGER > DÉCHARGE RALLONGER > RALLONGE
n.f. ou m.	1	CONTRECARRE > CONTRECARRER	1	VALDINGUER > VALDINGUE
n.m.	264	ARGUMENT > ARGUMENTER ÉCHELON > ÉCHELONNER GRILLAGE > GRILLAGER SOUS-TITRE > SOUS-TITRE	91	ABORDER > ABORD EMBOUTER > EMBOUT DÉGELER > DÉGEL REPLIER > REPLI

- ⇒ le genre des noms n'est pas un critère

L'orientation de la conversion

Recherche d'autres critères : flexion des verbes

- Groupes de conjugaison

Groupe	Nom > Verbe		Verbe > Nom	
	Nb	exemples	Nb	exemples
1 ^{er}	460	ACCOLADE > ACCOLADER PHOTOCOPIE > PHOTOCOPIER BALLON > BALLONNER BROUILLON > BROUILLONNER	159	ABORDER > ABORD RENOYER > RENVOI ALLÉGER > ALLÈGE DÉPOSER > DÉPOSE
2 ^e			3	ENCHÉRIR > ENCHÈRE REBONDIR > REBOND RÉASSORTIR > RÉASSORT
3 ^e			4	DESSERVIR > DESSERT DÉCROÎTRE > DÉCROÎT RABATTRE > RABAT REMORDRE > REMORDS

- L'appartenance du verbe au 2^e ou 3^e groupe semble corrélée à la conversion verbe > nom

L'orientation de la conversion

Recherche d'autres critères : flexion des verbes

- Les groupes de conjugaison semblent corrélés à une orientation
- mais, limitation du sous-corpus : 3 paires V>N avec V du 2^e gr.
4 paires V>N avec V du 3^e gr.
- hors du sous-corpus orienté : d'un point de vue sémantique certaines paires peuvent être considérées comme N>V

GAUCHE > GAUCHIR	'infléchir une politique vers la gauche'
CONCOURS > CONCOURIR	'participer à un concours'

- ⇒ la flexion des verbes n'est pas un critère

L'orientation de la conversion

Recherche d'autres critères : allomorphies

- Tranel(1981) : si on a une alternance $\tilde{V} \sim VN$ en dérivation
→ le mot se terminant \tilde{V} est toujours la base car l'orientation inverse ne permettrait pas de prédire la forme du dérivé
 - ▶ cf. TÉLÉPHONER/TÉLÉPHONE VS. BÉTONNER/BÉTON
- → allomorphie $\tilde{V} \sim VN$ semble donc être un indice de l'orientation.
- on peut tenir le même raisonnement dans le cas des consonnes finales latentes ou des autres allomorphies
→ étude de toutes les alternances morphophonologiques entre le N et le V.
- 4 cas de figure :
 - ▶ pas d'alternance
 - ▶ consonne latente
 - ▶ voyelle nasale
 - ▶ autre alternance

L'orientation de la conversion

Recherche d'autres critères : allomorphies

Alternance N~V	Nom > Verbe	Verbe > Nom
	Nb exemples	Nb exemples
Sans alternance	250 AUBADE > AUBADER CLÔTURE > CLÔTURER PAILLETTE > PAILLETER RATURE > RATURER	112 AJOURER > AJOUR ALLÉGER > ALLÈGE ENCHÉRIR > ENCHÈRE RELEVER > RELÈVE
Consonne latente	66 ARGUMENT > ARGUMENTER CHOUCHOU > CHOUCHOUTER ORNEMENT > ORNEMENTER PLACARD > PLACARDER	47 ABORDER > ABORD REHAUSSER > REHAUT REBONDIR > REBOND REJETER > REJET
Alternance nasale	129 CARTON > CARTONNER DÉMISSION > DÉMISSIONNER GARDIEN > GARDIENNER MOULIN > MOULINER	5 AGRAINER > AGRAIN DÉCONGESTIONNER > DÉCONGESTION RÉEXAMINER > RÉEXAMEN REGAGNER > REGAIN
Autre alternance	15 CARREAU > CARRELER DISGRÂCE > DISGRACIER MOTEUR > MOTORER SUBSTANTIF > SUBSTANTIVER	2 DÉSAVOUER > DÉSAVEU RENOUVELER > RENOUVEAU

⇒ les allomorphies ne constituent pas un critère.

Conclusion

- les critères traditionnels (étymologie, datations, comparaison avec les procédés affixaux, critères sémantiques) ne sont pas satisfaisants
- le critère morphologique est satisfaisant mais marche pour un petit nombre de données (18% du corpus)
- la recherche d'autres critères (genre des noms, flexion des verbes, allomorphies) n'est pas concluante
- ⇒ l'orientation de la conversion n'est pas toujours décidable sur la base de critères linguistiques

Merci de votre attention !

Bibliographie I

- ▶ Abdellatif Adouani, *Les substantifs déverbaux à "suffixe zéro" en français moderne*, Ph.D. thesis, 1989.
- ▶ Michel Arrivé, Françoise Gadet, and Michel Galmiche, *La grammaire d'aujourd'hui*, Flammarion, Paris, 1986.
- ▶ Mark Aronoff, *Morphology by itself*, The MIT Press, Cambridge, 1994.
- ▶ Olivier Bonami and Gilles Boyé, *Suppletion and dependency in inflectional morphology*, Proceedings of the HPSG'01 Conference (Stanford) (Franck Van Eynde, Lars Hellan, and Dorothee Beerman, eds.), CSLI publications, 2002, pp. 51–70.
- ▶ ———, *Supplétion et classes flexionnelles dans la conjugaison du français*, *Langages* 152 (2003), 102–126.
- ▶ ———, *Construire le paradigme d'un adjectif*, *Recherches Linguistiques de Vincennes* 34 (2005), 77–98.
- ▶ Olivier Bonami, Gilles Boyé, and Françoise Kerleroux, *L'allomorphie radicale et la relation flexion-construction*, *Aperçus de morphologie du français* (Bernard Fradin, Françoise Kerleroux, and Marc Plénat, eds.), Presses Universitaires de Vincennes, Saint-Denis, 2009, pp. 103–125.
- ▶ Danielle Corbin, *Peut-on faire l'hypothèse d'une dérivation en morphologie?*, *Grammaire transformationnelle : syntaxe et lexique* (Jean-Marie Chevalier, ed.), Publications de l'Université de Lille 3, Lille, 1976, pp. 47–91.
- ▶ Jan Don, *Categories in the lexicon*, *Linguistics* 42 (2004), no. 5, 931–956.
- ▶ Hélène Huot, *Morphologie. forme et sens des mots du français*, Armand Colin, Paris, 2001.
- ▶ Françoise Kerleroux, *La coupure invisible*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 1996.
- ▶ Paul Kiparsky, *Remarks on denominal verbs*, *Argument Structure* (Alex Alsina, Joan Bresnan, and P Sells, eds.), CSLI Publications, Stanford, 1997, pp. 473–499.
- ▶ Marie Labelle, *La structure argumentale des verbes locatifs à base nominale*, *Linguisticae Investigationes* XVI (1992), no. 2, 267–315.
- ▶ Michelle Lecolle, *Désadjectivaux formés par conversion et double catégorisation : les cas des adjectifs/noms en -aire.*, *Revue Romane* (à paraître).

Bibliographie II

- ▶ Hans Marchand, *A set of criteria for the establishing of derivational relationship between words unmarked by derivational morphemes*, *Indogermanische Forschungen* 69 (1964), 10–19.
- ▶ Peter H Matthews, *Inflectional morphology*, Cambridge University Press, Cambridge, 1972.
- ▶ Igor Mel'čuk, *Cours de morphologie générale. troisième partie : Moyens morphologiques. quatrième partie : Syntactiques morphologiques*, Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 1996.
- ▶ Fiammetta Namer, *Morphologie, lexicque et traitement automatique des langues : l'analyseur dérif*, Hermes - Lavoisier, Paris, 2009.
- ▶ Michèle Noailly, *L'adjectif en français*, Ophrys, Paris, 1999.
- ▶ Kristoffer R Nyrop, *Grammaire historique de la langue française, tome III La formation des mots*, Aphonse Picard & Fils, Paris, 1936.
- ▶ Marc Plénat, *Le thème L de l'adjectif et du nom*, Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française 2008 (Jacques Durand, Benoit Habert, and Bernard Laks, eds.), Institut de Linguistique Française, Paris, 2008, pp. 1613–1626.
- ▶ Alexandra Rodrigues Soares, *Portuguese converted deverbal nouns : Constraints on their bases*, *Word Structure* 2 (2009), no. 1, 69–107.
- ▶ Gerald Sanders, *Zero derivation and the overt analogue criterion*, *Theoretical morphology* (Michael Hammond and Michael Noonan, eds.), Academic Press, San Diego, 1988, pp. 155–175.
- ▶ Bernard Tranel, *Concreteness in generative phonology. evidence from french*, University of California Press, Berkeley/Los Angeles/Londres, 1981.